Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem wasze posłuszeństwo do wszystkich doszło; przez was więc raduję się, chcę zaś, [abyście] wy mądrymi byli ku ― dobremu, czyści zaś względem ― zła. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem wasze posłuszeństwo do wszystkich doszło raduję się więc z powodu was chcę zaś by wy mądrymi wprawdzie być względem dobra prości zaś względem złego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wasze posłuszeństwo znane jest wszystkim;\* cieszę się więc z was i chcę, abyście byli mądrzy w tym, co dobre, i niezanieczyszczeni, jeśli chodzi o to, co złe.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo wasze posłuszeństwo do wszystkich doszło: z powodu was więc raduję się, chcę zaś, (by) wy mądrymi być\* względem dobra\*\*, nietkniętymi zaś względem zła\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem wasze posłuszeństwo do wszystkich doszło raduję się więc z powodu was chcę zaś (by) wy mądrymi wprawdzie być względem dobra prości zaś względem złego |

1. 1) <x>520 1:8</x>; <x>520 16:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 14:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wy mądrymi być" składniej: "byście byli mądrzy". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale substantywizowany przymiotnik rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-5)